

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 10:9

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wina ani odurzającego napoju* nie pij ani ty, ani twoi synowie z tobą,** gdy będziecie wchodzić do namiotu spotkania, abyście nie pomarli. Jest to ustawa wieczysta dla waszych pokoleń, <sup>1)2)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wina ani innego odurzającego napoju nie pij ani ty, ani twoi synowie, gdy będziecie wchodzić do namiotu spotkania, abyście nie pomarli. Jest to ustawa wieczysta dla waszych pokoleń,                         |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie pij wina ani mocnego napoju, ani ty, ani twoi synowie z tobą, gdy będziecie wchodzić do Namiotu Zgromadzenia, abyście nie pomarli. To będzie ustawa wieczna dla wszystkich waszych pokoleń;               |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Wina i napoju mocnego nie będziesz pił, ty i synowie twoi z tobą, gdy będziecie mieli wchodzić do namiotu zgromadzenia, abyście nie pomarli; ustawa to wieczna będzie w narodziech waszych;                   |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Wina i wszelkiego, co upoić może, pić nie będziecie, ty i synowie twoi, gdy wchodzić do przybytku świadectwa, abyście nie pomarli: bo przykazanie wieczne jest w rodzaju wasze.                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Kiedy będziecie wchodzić do Namiotu Spotkania, ty i synowie twoi, nie będziecie pić wina ani sycery, abyście nie pomarli! To jest ustawa wieczysta dla wszystkich waszych pokoleń,                            |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wina i mocnego napoju nie pijcie ani ty, ani synowie twoi z tobą, gdy będziecie wchodzić do Namiotu Zgromadzenia, abyście nie pomarli. Jest to przepis wieczny dla waszych pokoleń,                           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Kiedy ty i twoi synowie będziecie wchodzić do Namiotu Spotkania, nie pijcie wina ani sycery, abyście nie umarli. Jest to ustawa wieczysta dla wszystkich waszych pokoleń,                                     |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | „Tobie i twoim synom nie wolno pić wina ani sycery przed pójściem do Namiotu Spotkania, abyście nie zostali pokarani śmiercią. Jest to wieczne prawo dla waszych pokoleń,                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Gdy będziecie pełnili służbę w Namiocie Zjednoczenia, ty i twoi synowie, nie będziecie pili wina ani sycery, abyście nie pomarli. Jest to wieczysty nakaz dla waszych pokoleń,                                |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | Kiedy wejdiesz do Namiotu Wyznaczonych Czasów, nie pij wina ani odurzających napojów, ani ty, ani twoi synowie z tobą, żebyście nie poumierali. Jest to wieczny bezwzględny nakaz dla waszych pokoleń, po to, |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ     | Вино і кріпкий напій не питимете, ти і твої сини з                                                                                                                                                            |

<sup>1)</sup> odurzającego napoju, שֵׁכָר (szechar), tj. napoju alkoholowego uzyskiwanego ze zbóż, daktyli lub innych owoców; może ozn. piwo jęczmienne; sikera, σίκερα.

<sup>2)</sup> <x>240 20:1</x>; <x>240 23:29-35</x>; <x>290 5:11-12</x>; <x>350 4:11</x>; <x>560 5:182</x>; <x>610 3:3</x>

|         |                        |                           |                                                                                                                                                                                                     |
|---------|------------------------|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                        | Рафаїла<br>Турконяка      | тобою, коли входитимете до шатра свідчення, чи<br>приходитимете ви до жертівника, і не помрете. Це<br>закон вічний на роди ваші,                                                                    |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska    | Gdy będziecie wchodzić do Przybytku Zboru nie będziesz<br>pijał wina, ani mocnego napoju, ty, ani z tobą twoi<br>synowie; abyście nie pomarli. To jest wieczna ustawa<br>w waszych pokoleniach.     |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata | ”Gdy przychodzicie do namiotu spotkania, nie pijcie wina<br>ani odurzającego napoju, ty i twoi synowie z tobą, żebyście<br>nie pomarli. Jest to ustawa po czas niezmierzony dla<br>waszych pokoleń, |